

GRAZIA DELEDDA



La vigna nuova

Der neue Weinberg

easyOriginal

Lesemethode von Ilya Frank

ITALIENISCH

Grazia Deledda

La vigna nuova

Der neue Weinberg

Aus dem Italienischen übersetzt von

Katharina Trunk

Lesemethode von Ilya Frank

*easy*Original

Alle Rechte vorbehalten.

© Copyright 2021 EasyOriginal Verlag e.U., Anastasia Guskova

Medieninhaber:

EasyOriginal Verlag e.U., Anastasia Guskova

Eroicagasse 18/3, 1190 Wien, Österreich

Verlagsort: Wien, Österreich

Cover & Layout: EasyOriginal Verlag e.U.

Printed in Germany

Text Originalfassung: Grazia Deledda

Deutsche Übersetzung: Katharina Trunk

Audiobook: Valentina Loi © EasyOriginal Verlag e.U.

1. Auflage

ISBN print 978-3-99112-203-6

ISBN epub 978-3-99112-204-3

ISBN pdf 978-3-99112-205-0

ISBN mobi 978-3-99112-206-7

Website und Online-Shop:

www.easyoriginal.com

La vigna nuova

Der neue Weinberg



Audiobook:

<https://easyoriginal.com/audio/i11>

Dall'alto della china (von oben auf dem Hang: "des Hangs"; **alto**_m — oberer Teil, oben; **china**_f — /Ab/hang)
ove finiva la zona coltivata a vigne (wo die mit Weinbergen bewirtschaftete Zone endete; /d/ove — wo; **coltivare** — bebauen, bestellen, anpflanzen, bewirtschaften; **vigna**_f — Weinberg), **don Innassiu Boy** assisteva
alla ripiantagione delle viti distrutte dalla fillossera (wohnte Don Innassiu Boy der Neuaussetzung der von der Reblaus zerstörten Weinstöcke bei; **assistere** — beiwohnen, beistehen; **piantare** — pflanzen, aussetzen; **vite**_f — Weinrebe, Weinstock; **distruggere** — zerstören). **Come tutti i vecchi** egli rimpiangeva i bei tempi passati (wie alle Alten trauerte er den schönen, vergangenen Zeiten nach; **vecchio**_m — alter Mann, Alter; **rimpiangere** — nachtrauern, bereuen), e lisciandosi e stringendo entro

il pugno la gran barba bianca (und sich in der Faust den großen, weißen Bart glättend und ziehend; *lisciare* — glätten, streicheln; *liscio* — glatt; *stringere* — drücken, ziehen; *pugno_m* — Faust, Handvoll), **mentre con gli occhi azzurrognoli ancora innocenti guardava le figure grigie e nere dei contadini curvi** (während er mit den bläulichen, immer noch unschuldigen Augen den grauen und schwarzen Gestalten der gebeugten Bauern zusah; *azzurrognolo von azzurro* — bläulich; *innocente* — unschuldig; *curvo* — krumm, gebeugt; *contadino_m* — Bauer, Landwirt) **a ficcar le viti entro le buche già pronte** (wie sie die Weinstöcke in die bereits fertigen Löcher steckten: "die Weinstöcke zu stecken"; *ficcare* — /hinein/stecken, /hinein/schlagen; *buc_f* — Loch; *pronto* — bereit, fertig), **raccontava alla nipotina Onoria, studentessa ginnasiale, gli usi antichi** (erzählte er der Enkelin Onoria, Gymnasiastin, die alten Bräuche; *ginnasio_m* — Gymnasium; *uso_m* — Brauch, Angewohnheit, Verwendung).

Dall'alto della china ove finiva la zona coltivata a vigne, don Innassiu Boy assisteva alla ripiantagione delle viti distrutte dalla filossera. Come tutti i vecchi egli rimpiangeva i bei tempi passati, e lasciandosi e stringendo entro il pugno la gran barba bianca, mentre con gli occhi azzurrognoli ancora innocenti guardava le figure grigie e nere dei contadini curvi a ficcar le viti entro le buche già pronte, raccontava alla nipotina Onoria, studentessa ginnasiale, gli usi antichi.

— Ai miei tempi si faceva una bella festa; in questo giorno (zu meinen Zeiten machte man an diesem Tag ein schönes Fest). Si invitavano tutti i contadini amici (man lud alle befreundeten Bauern ein), ed essi in poche ore piantavan le viti (und diese pflanzten in wenigen Stunden die Weinstöcke), cantando, ridendo, e soprattutto bevendo del buon vino (singend, lachend und vor allen Dingen guten Wein trinkend; *cantare; ridere;*

bere) per augurare che la nuova vigna ne desse di simile (um zu wünschen, dass der neue Weinberg einen ähnlichen hervorbringe: "einen ähnlichen davon gebe"; *augurare* — *wünschen, gratulieren*; *simile* — *ähnlich, gleichartig*). E il banchetto che si faceva all'aperto, sotto il sole (und das Festmahl, das man im Freien unter der Sonne machte)? Non se ne parli (ganz zu schweigen davon; *non se ne parla nemmeno* — *das kommt nicht in Frage, ganz zu schweigen davon*). Sembrava un banchetto di nozze (es glich einem Hochzeitsbankett; *nozze*_{fpl} — *Hochzeit, Eheschließung*), non ti dico altro (nur so viel dazu: "ich sage dir nichts weiter"; *altro* — *andere, weitere*). Solo aggiungo che i contadini amici non invitati si offendevano (ich füge nur hinzu, dass die nicht geladenen, befreundeten Bauern gekränkt waren; *aggiungere* — *hinzufügen*; *invitare* — */ein/laden*; *offendersi* — *beleidigt sein, gekränkt sein*).

2

— Ai miei tempi si faceva una bella festa; in questo giorno. Si invitavano tutti i contadini amici,

ed essi in poche ore piantavan le viti, cantando, ridendo, e soprattutto bevendo del buon vino per augurare che la nuova vigna ne desse di simile. E il banchetto che si faceva all'aperto, sotto il sole? Non se ne parli. Sembrava un banchetto di nozze, non ti dico altro. Solo aggiungo che i contadini amici non invitati si offendevano.

Ma appunto perché si mangiava bene (aber eben, weil man gut aß)! **Oh, poi c'era da divertirsi** (oh, außerdem war es ein großes Vergnügen: "es gab zum Spaß haben"; **divertirsi** — *Spaß haben, sich vergnügen*). **Solo il padrone appariva preoccupato** (nur der Herr schien besorgt; **padrone**_m — *Herr, Besitzer, Gastgeber*; **apparire** — /er/scheinen; **preoccupato** — *besorgt, beunruhigt*), **come uno sposo malcontento** (wie ein unzufriedener Bräutigam; **sposo**_m — *Bräutigam, Gatte*; **malcontento** — *unzufrieden*; **contento** — *zufrieden*). **Appena finito il pranzo** (kaum /war/ das Mittagessen beendet), **egli cercava di sgattaiolare** (versuchte er davonzuschleichen; **sgaiattolare** — /davon/schleichen,

sich davonmachen); **ma** gli invitati lo tenevan d'occhio (doch die Geladenen behielten ihn im Auge; *tenere d'occhio* — im Auge behalten), **seguendolo** *attraverso la vigna* (und folgten ihm durch den Weinberg: "ihm folgend"; *seguire* — /ver/folgen, befolgen; *attraverso* — durch) **e facendo la guardia** attorno a questa (und hielten rund um diesen Wache: "Wache haltend"; *guardia_f* — Wache; *fare la guardia* — Wache halten; attorno a qc — um /herum/). **Egli doveva in qualche modo pagare l'opera** prestata dai contadini amici (er musste auf irgendeine Art die von den befreundeten Bauern geleistete Arbeit bezahlen; *opera_f* — Werk, Arbeit; *prestare* — /ver/leihen; leisten; *prestare l'opera* — Arbeit leisten), **e questi, avendo mangiato troppo** (und sie, die zu viel gegessen hatten: "diese, zu viel gegessen habend"; *mangiare* — essen; *troppo* — zu viel), **volevan digerire allegramente** (wollten unbekümmert verdauen; *allegro* — fröhlich, unbekümmert).

3

Ma appunto perché si mangiava bene! Oh, poi c'era da divertirsi. Solo il padrone appariva

preoccupato, come uno sposo malcontento. Appena finito il pranzo, egli cercava di sgattaiolare; ma gli invitati lo tenevan d'occhio, seguendolo attraverso la vigna e facendo la guardia attorno a questa. Egli doveva in qualche modo pagare l'opera prestata dai contadini amici, e questi, avendo mangiato troppo, volevan digerire allegramente.

Adesso ti dirò in che modo (nun werde ich dir sagen, auf welche Art). **Ma che fai con quel libretto e quella matita in mano** (aber was machst du mit jenem Büchlein und jenem Bleistift in der Hand; *libretto_m — Büchlein, kleines Heft; matita_f — /Blei/stift*)? **Tener a memoria queste chiacchiere** (diese Plaudereien im Gedächtnis behalten; *memoria_f — Gedächtnis, Erinnerung; tenere a memoria — im Gedächtnis behalten; chiacchiera_f — Schwatz, Plauderei*)? **L'avete debole, adesso, la memoria** (ihr habt jetzt ein schwaches Gedächtnis: "das Gedächtnis schwach"); **l'avete molle come il latte cagliato** (es ist weich: "ihr habt es weich" wie geronnene Milch; *molle — weich, locker, schlaff*;

cagliare — gerinnen, stocken; **caglio_m** — *Lab*). Io ho qui in mente (ich habe hier im Kopf; **mente_f** — *Verstand, Geist, Kopf*) tutto quello che ho veduto e sentito in vita mia (all jenes = *alles*, was ich in meinem Leben gesehen und gehört habe), scritto come sulle lapidi di marmo (wie auf Marmortafeln geschrieben; **lapide_f** — *Tafel, Stein*).

Ascolta bene (hör gut zu): finito di piantar le viti (/als sie/ fertig /waren/, die Weinstöcke zu pflanzen: "beendet zu pflanzen"), al calar del sole (bei Sonnenuntergang: "bei Untergehen der Sonne"), tutti si affrettavano a rimettersi il cappotto ed a riprender la bisaccia (beeilten sich alle, den Mantel wieder anzuziehen und die Satteltasche wieder aufzunehmen; **cappotto** — *Mantel*; **bisaccia_f** — *Satteltasche*), e correvano verso la capanna ove il padrone s'era rifugiato (und eilten zur Hütte, in die sich der Herr geflüchtet hatte; **correre** — *laufen, eilen*; **capanna_f** — *Hütte*; /d/ove; **rifugiarsi** — *sich flüchten*).

Adesso ti dirò in che modo. Ma che fai con quel libretto e quella matita in mano? Tener a memoria queste chiacchiere? L'avete debole, adesso, la memoria; l'avete molle come il latte cagliato. Io ho qui in mente tutto quello che ho veduto e sentito in vita mia, scritto come sulle lapidi di marmo.

Ascolta bene: finito di piantar le viti, al calar del sole, tutti si affrettavano a rimettersi il cappotto ed a riprender la bisaccia, e correvano verso la capanna ove il padrone s'era rifugiato.

Eccolo, egli è lì dentro seduto su una pietra (da *ist* er, er ist dort drinnen auf einem Stein sitzend) **come un Cristo che aspetta la sua passione** (wie ein Christus, der seine Passion erwartet; *passione_f* — *Leidenschaft, Passion*). **Davanti alla capanna intanto gli amici hanno buttato un mucchio di fronde d'edera e di vitalba** (vor die Hütte haben die Freunde inzwischen einen Haufen Efeu- und Waldrebenlaub geworfen; *mucchio_m* — *Haufen*;

fronda_f — Laub; *edera_f* — Efeu; *vitalba_f* — Waldrebe),
di rami di sambuco fiorito, e rose canine e anemoni
(blühende Holunderzweige, Hagebutten und Wind-
röschen; *sambuco_m* — Holunder; *fiorito* — blühend;
fiorire — blühen; *rosa canina* — Hundsrose, Hagebutte;
anemone_m — Anemone, Windröschen).

Due uomini entrano nella capanna (zwei Männer
betreten die Hütte), prendono per le braccia il padrone
riluttante (nehmen den widerwilligen Herrn an den
Armen; *riluttare* — *widerstreben*), lo traggono fuori,
lo tengono fermo (ziehen ihn hinaus, halten ihn fest;
trarre — *ziehen, bringen, führen*) come un cavallo che
si deve ferrare (wie ein Pferd, das man beschlagen muss;
ferrare — *beschlagen*; *ferro_m* — Eisen)...

5

Eccolo, egli è lì dentro seduto su una pietra come
un Cristo che aspetta la sua passione. Davanti alla
capanna intanto gli amici hanno buttato un mucchio

di fronde d'edera e di vitalba, di rami di sambuco fiorito, e rose canine e anemoni.

Due uomini entrano nella capanna, prendono per le braccia il padrone riluttante, lo traggono fuori, lo tengon fermo come un cavallo che si deve ferrare...

Gli altri lo incoronano di fiori (die übrigen krönen ihn von = mit Blüten; **incoronare** — krönen; **corona**_f — Krone), **gli circondano la vita, le gambe, le braccia e il collo con tralci di vitalba** (umschließen ihm die Taille, die Beine, die Arme und den Hals mit Waldrebenranken; **circondare** — umgeben, umschließen; **vita**_f — Leben; Taille; **tralcio**_m — Trieb, Ranke), **lo riveston d'edera, lo legano con giunchi e pervinche** (bedecken ihn mit Efeu, binden ihn mit Binsen und Immergrün fest; **rivestire**; **legare** — /fest/bindend; **giunco**_m — Binse; **pervinca**_f — Immergrün). **Persino gli anelli alle dita, gli mettevano, fatti di fili d'erba** (sogar Ringe, gemacht aus Grashalmen, steckten sie ihm an die Finger; **anello**_m — Ring; **filo**_m — Faden, Halm, Draht).

S'egli si ribellava (wenn er sich widersetzte; *s'egli* = *se egli* — *wenn er*; **ribellarsi** — *sich auflehnen, sich widersetzen*) **adoperavano anche il vincastro che lega meglio della corda** (verwendeten sie auch Weidenrute, die besser als der = *ein Strick* bindet; **adoperare** — */ge/brauchen, verwenden*; **vincastro**_m — *Weidenrute*; **corda**_f — *Seil, Strick*).

Era buffo a dire il vero (es war komisch, um die Wahrheit zu sagen; **buffo** — *komisch, drollig*); **sembrava un tronco di rovere rivestito d'erbe e di fiori** (er glich einem Eichenstamm, überzogen mit Gräsern und Blüten; **tronco**_m — *Stamm*; **rovere**_m — *Eiche*).

6

Gli altri lo incoronano di fiori, gli circondano la vita, le gambe, le braccia e il collo con tralci di vitalba, lo riveston d'edera, lo legano con giunchi e pervinche. Persino gli anelli alle dita, gli mettevano, fatti di fili d'erba.

S'egli si ribellava adoperavano anche il vincastro che lega meglio della corda.

Era buffo a dire il vero; sembrava un tronco di rovere rivestito d'erbe e di fiori.

Così lo riconducevano in paese (so führten sie ihn zurück ins Dorf; **ricondurre** — zurückführen), **cantando** e **suonando** attorno a lui (um ihn herum singend und spielend; **cantare** — singen; **suonare** — klingen, läuten, spielen) che rimaneva silenzioso come un santo in una processione (der schweigend verharrte wie ein Heiliger in einer Prozession; **silenzio**_m — Ruhe, Schweigen).

La moglie aspettava dietro la porta (die Ehefrau wartete hinter der Tür; **moglie**_f — Ehefrau; **dietro** — hinten, hinter) e la gente correva per veder lo spettacolo (und die Leute liefen /herbei/, um das Spektakel zu sehen; **gente**_f — Leute, Menschen; **correre** — laufen, eilen; **vedere** — sehen).

Arrivati davanti alla casa, gl'invitati gridavano chiamando (vor dem Haus angekommen, riefen die Geladenen: "schrien rufend"; gl'invitati = gli invitati):

"Comare Anatolia — o comare Baingia, o comare Barbara — (Gevatterin Anatolia — oder Gevatterin Baingia, oder Gevatterin Barbara), se volete marito pagate la *tassa* (wenn ihr /den/ Ehemann wollt, zahlt die Gebühr; *tassa*, — *Gebühr, Steuer*). Ve l'han rubato i mori (die Schwarzen haben ihn euch geraubt)".

7

Così lo riconducevano in paese, cantando e suonando attorno a lui che rimaneva silenzioso come un santo in una processione.

La moglie aspettava dietro la porta e la gente correva per veder lo spettacolo.

Arrivati davanti alla casa, gl'invitati gridavano chiamando:

"Comare Anatolia (o comare Baingia, o comare Barbara), se volete marito pagate la *tassa*. Ve l'han rubato i mori".

"Ah, corvi ladroni (ach, /ihr/ krummen Diebe)! E quanto voglion di taglia (und wie viel wollen Sie = *wollt ihr* an Kopfgeld; *taglia*_f — *Größe; Kopfgeld*)?".

"Un cesto d'uva passa e un vaso di sapa (einen Korb Rosinen und ein Glas Saba; *cesto*_m — *Korb*; *uva passa* — *Rosine*; *vaso*_m — *Gefäß, Glas*; *sapa o saba*_f — *Saba, Würzsaufse aus Traubenmost*). E acquavite e vino, anche, se ce n'è (und auch Branntwein und Wein, wenn es davon gibt; *acquavite*_f — *Schnaps, Branntwein*)!".

La moglie spalancava la porta (die Ehefrau riss die Tür auf) e la serva appariva con un canestro sul capo (und das Dienstmädchen erschien mit einem Korb auf dem Kopf; *canestro*_m — *Korb*).

"Entrate, entrate (tretet ein, tretet ein)...".

"Ah, corvi ladroni! E quanto voglion di taglia?".

"Un cesto d'uva passa e un vaso di sapa. E acquavite e vino, anche, se ce n'è!".

La moglie spalancava la porta e la serva appariva con un canestro sul capo.

"Entrate, entrate...".

*easy*Original

Spaß am Lesen in der Fremdsprache

Englisch

Französisch

Italienisch

Spanisch

Russisch

Informationen über unsere Bücher
und Online-Shop

www.easyoriginal.com